

Contents

- | | |
|----|------------------------------------|
| 2 | 日本語版 |
| 4 | Bản tiếng Việt [ベトナム語版] |
| 6 | 中文版 [中国語版] |
| 8 | Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版] |
| 10 | Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版] |
| 12 | ฉบับภาษาไทย [タイ語版] |
| 14 | ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版] |
| 16 | မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版] |
| 18 | Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版] |
| 20 | English Version [英語版] |

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません



答えはP22にあります。

技能实习生之友

2020年1月 冬季号

JITCOの日语作文通知 ～介绍过去优秀作品（《第二个家族》）～

公益财团法人 国际研修协力机构（JITCO）每年都会举办「外国人技能实习生·研修生 日语作文竞赛」，向诸位技能实习生征集日语作文。往年4月上旬开始征集，经过严格的审查，10月举行优秀作品表彰。并且向全体应征者分发优秀作品集。

这次在过去竞赛的作文中选出2018年最优秀奖获奖作品介绍给大家以作参考。并且技能实习生手写的手稿原文刊载在P2页上。

外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛2018年最优秀奖

第二个家族

NGUYEN THI KIM LINH

我们交往到现在已经有2年了。这个纪念日是2016年我第一次来日本的那天。那一天，我们约定好今后无论遇到什么都要一起努力。当时想一定会遇到很多好事，可以一起度过快乐的时光。但实际上遇到了许多没有想到的困难，有悲伤的时候、害怕的时候，还有感到厌烦想放弃的时候。每当那时心中总是响起阻止我想法的声音。于是我改变了想法，因为这么简单的理由就放弃是不对的，我们之间的关系维持到了现在。读到这里，大概大家都想知道这个人是谁。答案就是名叫日本的人。

为什么说和我交往的人叫做日本呢。那是因为在这里我有很多朋友，还有像兄弟、姐妹、父亲和母亲一样的人，以及很多其他人在我的身边。我不知道还能用其他什么来称呼他们。不知不觉这里就成了我的第二个家族。

和家人在一起会发生各种各样的事。有开心的也有悲伤的。

最悲伤的是公司上司的转职。管理我们80几个实习生真的是非常辛苦。2位上司作为父亲每天照顾我们。从心底里感谢他们。现在，家里的2个人不在这里了，对我来说是最悲伤的事情。

开心的话题也有很多。每天在工厂里可以看到大家努力工作的样子我感到很幸福。拼命努力工作的阿姨们是我的心灵支柱。

即使每天工作很累，宿舍的集体生活时常有麻烦事，但我总是笑着。我的兴趣是逗周围的人笑。有人告诉我将寂寞说给别人寂寞会减半，将快乐分享给别人快乐会加倍，真的是这样的。无论什么事，悲伤也好快乐也好都取决于自己的内心。

春天路边有很多鲜花盛开，夏天青翠的草木繁茂，秋天山被染成了红色，冬天美丽的雪花从天而降。在第二个家族的周围每种颜色都有。这些风景我绝对不会忘记。我爱恋着日本这个地方。

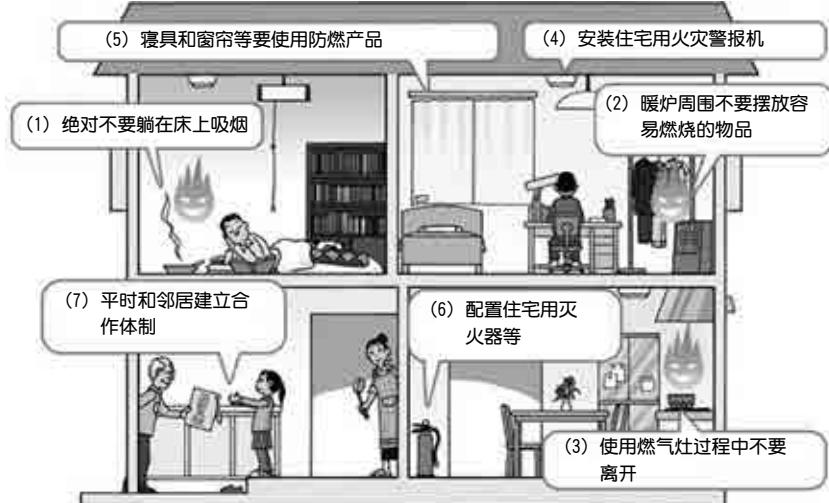
每个人都会随着时间而改变。和两年前相比也许我也变了。觉得自己成长了一些。和第二个家族相遇，现在的我可以挑战任何事。向着蓝天前进。正值青春。加油吧，自己。

每年都收到很多热情高涨的作品的「外国人技能实习生·研修生 日语作文竞赛」。2020年将迎来第28届，应征事项预定2月上旬在JITCO主页等上通知。期待大家的踊跃应征！

注意不要引起火灾！

日本的冬天空气干燥，是容易发生火灾的季节。根据总务省消防厅的调查，2018年建筑物火灾的起火原因排在前5位的分别是「燃气灶」「吸烟」「放火」「暖炉」「电线器具」。诸位技能实习生也在宿舍里煮饭、使用暖炉吧。此次向大家介绍发布在「政府报道在线」上的「住宅防火 7个要点」，请再一次确认，注意不要引起火灾。

住宅防火 7个要点



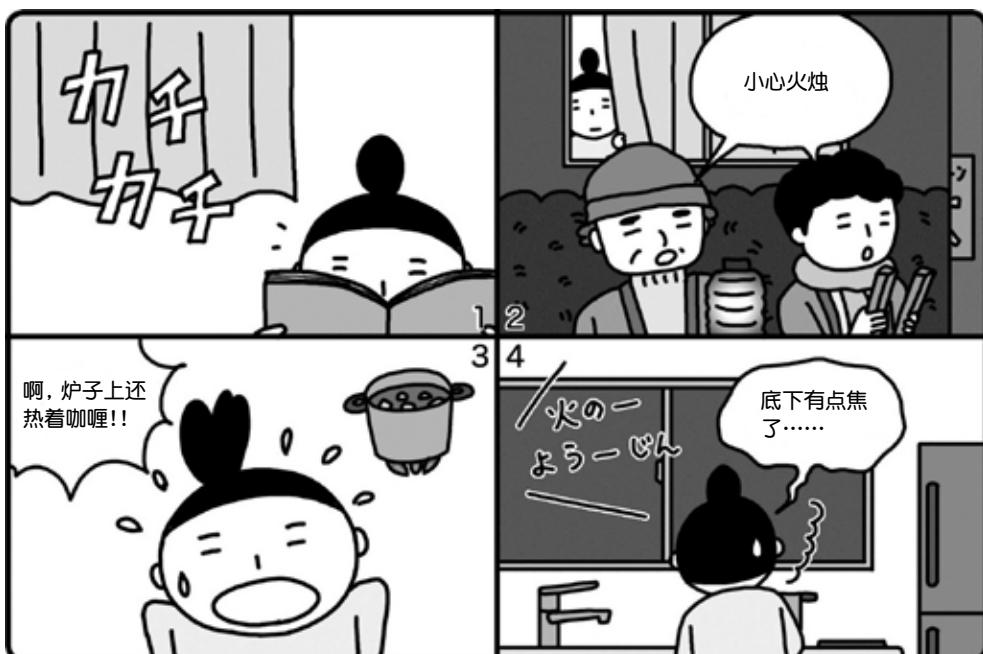
但是万一起火了该怎么办呢？各地消防署等示范了以下行动。

- ✓ 通过大声叫喊或按警报铃通知周围。附近的人马上拨打 119，接线员会问“是火灾还是急救”，请告知“kajidesu”。
- ✓ 如果火势没有烧到屋顶，请使用灭火器等灭火。
- ✓ 避难时，防止因空气流通而增大火势，请关闭门窗。

当然确保自身的人身安全也是非常重要的。一旦有事时请立刻采取上述行动，此外为了及时逃生，平时积极开展防灾训练等是十分重要的。

通过漫画了解 日本人的心理

—小心火烛 (hi no youjin) —



丸井, 好险

冬天用到火的地方增多，而且空气也很干燥，是容易发生火灾的季节。日本各地都会举行敲梆子喊“小心火烛”的活动。当然不只是冬天，一整年都要小心火烛。

年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしょう。



Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại giao nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tết niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusang taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara “menjadi baru” yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ໄກສະໜັບປາຍືປີແລ້ວ ໃນຮ່ວມກາງປົກທ້າຍືປີແລ້ວເຕີຣີມພົ້ອມສ້າຫວັນປີໃໝ່ ເທັກາລເທິງ “ກາຮປ່ລືຢັນແປ່ງ” ທຳໄໝວ້ນຫຼຸດໃນຄູ່ຫນາວແຕກຕ່າງຈາກວັນທີຄົ້ນໆໄປ

พื้นเมืองกันหลากหลายที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเดา 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงคืนวันสิ้นปี) เป็นต้น ทั่งเป็นร่องรอยที่บินเข้ามายังภาษาญี่ปุ่น

နှစ်ကုန်ပါနံပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်စသတ်စရာတွေ၊ နှစ်သိအတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူတဲ့ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ထိုးတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дэхэж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд “Шинээр эхлүүлэх” зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь “Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой”) гэх мэт олон уг хэллэгийн хамт, үдэх буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацаагаа.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of “formal” events, unlike other holidays. By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year’s Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向日本国語情報誌

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

2020年1月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒 108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダ)

電 話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>